

EN MARGE

Ce volume s'organise d'abord autour de la poésie et de la pensée de la poésie. De Piero Bigongiari, récemment disparu, à Gôzô Yoshimazu, de Guillevic à Nishiwaki, présenté par Shibusawa, une nature sensible glisse de métamorphose en métamorphose, en une note plus surréaliste chez Nishiwaki, Takiguchi et Shibusawa, plus magiquement réaliste chez Guillevic ou Yoshimazu, tandis que la poésie de Bigongiari dit l'errance de la vie – «oh douceur, douceur d'errer» – sous la parabole du retour du fils prodigue: où il se révèle que ce dernier n'a d'autre père que lui-même.

La pensée de la poésie, c'est Philippe Lacoue-Labarthe et Makoto Asari qui nous la proposent, l'un à partir d'une intense méditation sur Artaud, l'autre à partir de l'œuvre d'André Breton, dont il propose une lecture fort neuve.

Enfin, à côté d'une page de l'histoire du surréalisme dans les années 60, tournée pour nous par José Pierre, en écho à l'étude sur Joyce Mansour que présentait la précédente livraison, des fenêtres s'ouvrent sur la peinture et sur le monde: peinture symboliste colorée et magique d'un peintre lituanien, Čiurlionis; peinture de plis, replis et de gris qui joue avec la représentation et avec l'échelle des choses: celle de Brigitte Simon; peinture intense, de la couleur des pigments d'un rêve: celle de la Brésilienne Heloisa Novaes, que nous fait découvrir Alain Jouffroy. Enfin, des voyageurs nous disent le monde: c'est Guy Buchholtzer, Parisien installé de longue date à Vancouver, auprès des Indiens de la Côte Nord-Ouest; c'est Daniel Lefort, qui nous offre quelques tracés de ses carnets de route.

Une grande unité fond cet ensemble de textes et d'images. C'est comme si la carte du monde et la *Carte absolue* des surréalistes ne faisaient plus qu'un.

Jacqueline Chénieux

Este volumen se ordena primero alrededor de la poesía y del pensamiento de la poesía. Desde Piero Bigongiari, recién desaparecido, hasta Gôzô Yoshimazu, desde Guillevic hasta Nishiwaki, presentado por Shibusawa, una naturaleza sensible se desliza de metamorfosis en metamorfosis, con un matiz más surrealista en Nishiwaki, Takigushi y Shibusawa, más mágicamente realista en Guillevic o Yoshimazu, mientras que la poesía de Bigongiari cuenta el erra de la vida – «oh douceur, douceur d'errer» – detrás de la parábola del retorno del hijo pródigo – en la cual se revela que este último no tiene otro padre que él mismo.

El pensamiento de la poesía, tal es la propuesta de Philippe Lacoue-Labarthe y Makoto Asari, el primero a partir de una intensa meditación sobre Artaud, el segundo a partir de la obra de André Breton, de la cual ofrece una nueva lectura.

Finalmente, al lado de una página de la historia del surrealismo en los años 60, dada vuelta para nosotros por José Pierre, haciendo eco al ensayo sobre Joyce Mansour presentado en el número anterior, se abren ventanas frente a la pintura y frente al mundo: pintura simbolista, colorida y mágica de Čiurlionis, pintor lituano; pintura de pliegos, repliegos y grises que juegan con la representación y la escala de la cosas de Brigitte Simon; pintura intensa, del color de los pigmentos de un sueño, de la brasilera Heloisa Novaes, que Alain Jouffroy nos hace descubrir. Para terminar, viajeros nos cuentan el mundo: Guy Buchholtzer, parisino instalado desde hace tiempo en Vancouver, cerca de los Indios de la Costa del Noroeste; Daniel Lefort, nos ofrece algunos trazos de sus cuadernos de viaje.

Una gran unidad fusiona este conjunto de textos e imágenes. Como si el mapa del mundo y el Mapa absoluto de los surrealistas en la intensidad del deseo no fueran más que uno.

traducido por Daniel y Maï Lefort

This volume is mainly centered on poetry and reflexions on poetry. From Piero Bigongiari, who died recently, to Gôzô Yoshimazu, from Guillevic to Nishiwaki, presented by Shibusawa, nature is perceived as it slips from metamorphosis to metamorphosis, to a more surrealistic tone in the work of Nishiwaki, Takiguchi and Shibusawa, more magically realist in the work of Guillevic and Yoshimazu, while the poetry of Bigongiari recounts the wondering of life – «oh how sweet, how sweet it is to roam» – based on the parable of the return of the Prodigal Son: where it transpires that he has become his very own father.

Reflexions on poetry are brought to us by Philippe Lacoue-Labarthe and Makoto Asari, the former with an intense meditation on Artaud, the latter with a new reading of the work of André Breton.

Finally, beside a page on the history of surrealism in the 1960's written by José Pierre, as an echo of the study on Joyce Mansour which was featured in the previous issue, the focus shifts to painting and the world: the magical colorful symbolist painting of a lituanian painter, Čiurlionis; painting of folds, creases and grey which plays on both the representation and scale of objects: the painting of Brigitte Simon; intense work, colored with the pigments of a dream: work by the Brazilian Heloisa Novaes is presented here by Alain Jouffroy. And finally, travellers tell us about the world: Guy Buchholtzer, a Parisian who settled several years ago in Vancouver, recounts time spent with the Indians of the Pacific North-West; and Daniel Lefort presents some lines from his travel notebooks.

A great unity binds this ensemble of texts and images – almost as though the map of the world and the Surrealists' Carte absolue were fused into one distinct whole.

translated by John Patrick Greene